

### **موافقنامه**

بین دولت انتقالی اسلامی افغانستان و جمهوری ازبکستان  
درموردنگار و همکاری اقتصادی  
دولت انتقالی اسلامی افغانستان ، و حکومت جمهوری ازبکستان  
که منبعد بنام طرفین یاد میشودند.

بادرنظر داشت علاقه و دلچسپی طرفین در جهت تقویه و اکشاف روابط اقتصادی و تجاری براساس تساوی و مناقع متقابل.

بامحاسیه بر اینکه روابط اقتصادی عنصر مهم و ضروری تقویه روابط دوچانبه میباشد.

باتعهد برحمایت از دارانی های معنوی و صنعتی مطابق بر قوانین و مقررات موجوده هریک از طرفین حسب ذیل موافق نمودند:

### **ماده اول**

#### **اهداف**

طرفین موافقنامه حاضر را بمنظور ایجاد شرایط مساعد در چوکات قوانین ملی طرفین و مطابق به نورم های بین المللی در جهت توسعه و تسهیل تجارت و روابط اقتصادی میان اشخاص حقیقی و حقوقی و همچنان تشویق سرمایه گذاری ، امضاء نمودند.

هریک از طرفین باید از اعمالی که سبب خساره اقتصادی بر طرف دیگر میشود خود داری نماید.

### **ماده دوم**

#### **روش کامله الوداد**

- 1- برای رسیدن به هدف شامل ماده (اول) طرفین در تجارت متقابل اموال و خدمات از روشن کامله الوداد بخصوص در عرصه های ذیل پیروی نمایند:
  - الف- محصول گمرکی و سایر عوارض برواردهات و صادرات.
  - ب- شیوه های وضع کردن عوارض شامل نکته قبلی.
  - ج- مالیات بر حواله های بین المللی تامین مالی عملیات واردات و صادرات.
  - د- مقررات و سایر تشریفات و ابسته به واردات و صادرات بشمول راجسترشن ، گمرکات ، ترازیت ، تتخیر و تحويل دهی.
- 2- هریکی از جانبین برای اموال و خدمات جانب دیگر شرایط و روش غیر تبعیضی در رابطه به محدودیت های مقداری و صدور مجوز در جاییکه ضروری باشد تدارک میبیند.
- 3- مفاد ، امتیازات یا سایر ترجیحاتی که در فقره اول این ماده بدان اشاره شده است درمورد آن اموال و خدماتی عملی میشود که از قلمرو دولتها طرفین استخراج و یا تولید شده و تصدیق میدا آن ارانه شده باشد.

### **ماده سوم**

#### **استثنای در تطبیق روش کامله الوداد**

جانبین توافق نمودند که روش کامله الوداد مشخص شده در ماده دوم این موافقنامه به آن مفاد ، امتیازات یا ترجیحاتی که هریکی از طرفین در موارد ذیل داده یادداه میتواند تطبیق نمیشود:

- الف- برای دول همسایه بمنظور فراهم آوری تسهیلات در تجارت سرحدی.
- ب- برای کشور های عضو اتحادیه های گمرکی ، زون های آزاد تجاری ، اتحادیه های اقتصادی یا هر شکل دیگر سازمان های تجاری منطقی و ساحری که یکی از طرفین بدان شامل شده میتواند.
- ج- شمولیت هریک از طرفین در موافقنامه های بین المللی مربوط به مالیات.

#### ماده چهارم روش ملی

اموال استخراج شده و یا تولید شده در قلمرو یکی از طرفین وارد شده به قلمرو دولت دیگر، از روش نه کمتر مساعد ، از روشنی که در برابر اموال مشابه داخلی در رابطه با تمام قوانین ، مقررات و ایجابات مربوط به فروش داخلی ، آفر های فروش ، خریداری ، حمل و نقل و توزیع واستعمال آنان صورت میگیرد بهره مند میشوند:

#### ماده پنجم تطبیق موافقنامه

تبادله اموال و تهیه خدمات طوریکه در این موافقنامه مشخص گردیده ، بر اساس قرارداد های منعقده میان اشخاص حقیقی و حقوقی دولت های طرفین مطابق به قوانین و مقررات موجود عملی میشود.

#### ماده ششم تأثیات

در صورتیکه سایر طرق پرداخت ها از طرف عاقدین قراردادها مشخص نشده باشد تمام پرداخت های مربوط به واردات و صادرات اموال و خدمات میان اشخاص حقیقی و حقوقی طرفین به اسعار آزاد قابل تبادله بر اساس نرخ بازار در دوره معامله صورت میگیرد.

#### ماده هفتم تبلیغ تجارت

طرفین سعی میورزند تاتجارت دو جانبه را بین دوکشور بواسیله ذیل توسعه و اکشاف دهند:

- تبلیغ اشخاص حقیقی و حقوقی خویش در صادرات واردات اموال و خدمات و همچنان سهم میگیرد در سرمایه گذاری و اشتراک در نمایشگاه های تجارتی ملی که در قلمرو و دولتهای شان تدویر می یابد.
- تبادل معلومات در باره تехنیک ، تجارت و سرمایه گذاری از طریق برگزاری سمینارها ، مراکز مطالعاتی و غیره.
- مساعد ساختن زمینه همکاری های مفید میان اتفاقهای تجارت طرفین .
- ایجاد زمینه برای تاسیس موسسات مشترک شرکت های خصوصی طرفین.

#### ماده هشتم قانونی ساختن اسناد

طرفین بر اساس رویه مقابله مسایل مربوط به قانونیت بخشیدن به اسناد را مطابق به قوانین و مقررات موجود طرفین در نظر میگیرند.

## **ماده نهم** ترانسپورت و ترانزیت

طرفین توافق نمودند که طرز العمل و شرایط ترانسپورتی اموال ، حرکت ترانسپورت بشمول ترانزیت اموال ، مسافرین و نیز همکاری میان سیستم های ترانسپورتی به اساس موافقنامه های بین المللی که بین طرفین عقد میگردد تنظیم شود.

## **ماده دهم** کمیسیون بین الحکومتی

جانبین بمنظور عملی ساختن این موافقنامه کمیسیون بین الحکومتی افغان - ازبک را برای همکاری تجاری و اقتصادی که من بعد بنام " کمیسیون " یاد میگردد ، ایجاد نمایند.

اهداف اساسی کمیسیون عبارت اند از:

- تضمین اجرای بلامانع این موافقنامه و قراردادهای منعقده میان اشخاص حقیقی و حقوقی طرفین بر مبنای این موافقنامه و موافقنامه های مربوطه.
- تهیه پیشنهادات و آفرها با خاطر اکشاف بیشتر همکاری تجاری بین طرفین.
- حل منازعات ناشی از تفسیر و تعمیل این موافقنامه.
- کمیسیون مشکل از نماینده گان با صلاحیت طرفین میباشد که از طرف وزرای تجارت طرفین ریاست شده و جلسات خویش را سالانه بطور متأوب در کابل و تاشکند دایر می نمایند.

## **ماده یازدهم** حل منازعات

منازعات ناشی از تفسیر و تعمیل مواد این موافقنامه از طریق مشاوره و مذاکره حل میگردد. در صورتیکه کدام منازعه از طریق دوستانه حل نشود طرفین می تواند راه حل آنرا مطابق قوانین بین المللی جستجو نمایند.

## **ماده دوازدهم** تغییرات و تعديلات

مواد این موافقنامه میتواند با توافق متقابل طرفین تعديل شود. این تعديلات بوسیله پروتوكول ها قانونی شده جز لاینفک این قرارداد را تشکیل میدهد تعديلات مذکور بشکلی که در ماده سیزدهم تعین شده است نافذ میگردد.

## **ماده سیزدهم** انفاذ

- 1- موافقنامه حاضر در آخرین روز تبادله یادداشت های تحریری مبنی بر انجام طرز العمل های بین دولتی مربوطه که در انفاذ این موافقنامه ضروری میباشد نافذ میگردد.
- 2- این موافقنامه بمجرد انفاذ آن برای پنج سال با تمدید اتوماتیک آن برای مدت پنج سال دیگر در صورتیکه یکی از طرفین شش ماه قبل از ختم میعادن دوره پنج ساله یادداشت تحریری مبنی بر تقابل خویش در جهت خاتمه بخشنیدن اعتبار این موافقنامه از آن نکند نافذ میگردد.

۳- در صورت ختم میعاد اتفاق این موافقتنامه مواد آن بالای قرارداد هاییکه بین اشخاص حقیقی و حکمی دولت های طرفین در دوران اعتبار این موافقتنامه عقد گردیده برای مدت یک سال دیگر بعد از ختم میعاد اعتبار این موافقتنامه تطبیق میگردد.

در شهر (کابل) تاریخ 8/12/2003 در سه نسخه اصلی بزبانهای دری، ازبکی و انگلیسی ترتیب و امضاء شد در صورت بروز اختلاف در تفسیر مواد جدگانه این موافقتنامه به متن انگلیسی آن رجوع میشود.

از طرف حکومت جمهوری  
ازبکستان

صادق صفایوف  
وزیر امور خارجه  


از طرف دولت انتقالی اسلامی  
افغانستان  
سید مصطفی کاظمی  
وزیر تجارت